

Seals

Dichtungen

Уплотнения

Joints

Guarnizioni

Empaques



Schaeffler KG

Postfach 1260  
D-97419 Schweinfurt  
Georg-Schäfer-Straße 30  
D-97421 Schweinfurt  
Service-Hotline:  
Telefon +49 2407 9149-99  
Telefax +49 2407 9149-59  
E-Mail support@fis-services.de  
Internet www.fis-services.de

WI 47 111 / 90/09/04  
© Schaeffler KG · 2008, June, Subject to change without notice

## Seals for HYD.NUT hydraulic nuts

Protect oil from impurities (danger of malfunctions on hydraulic nuts and pressure generator). Clean out external dirt accumulation on the HYD.NUT using cold cleaner or kerosine. Protect from rust by rubbing with oil.

### Exchange seals if there is any loss of oil

**!** When dismantling with the aid of compressed air, the annular piston may eject from the annular body in an uncontrolled way (danger of injury by annular body). Remedy: Secure annular piston by suitable measures, e.g. by screw clamps).

**!** When dismantling the HYD.NUT device by way of compressed air: Oil can shoot out of the HYD.NUT device (danger to the eyes). Remedy: Wear safety glasses.

1. Place HYD.NUT horizontally or vertically to dismantle the annular piston: Blow carefully dosed compressed air into one of the connecting holes until the piston starts to extend. Reduce pressure as soon as the piston moves. Pay attention to a smooth movement of the piston so that

it does not tilt. Immediately compensate any inclination by tapping gently the raised point on the annular piston with a plastic hammer.

2. Remove seals.
3. Clean annular body, grooves, piston surface and piston guiding surface.
4. Insert new seals.
5. Lubricate piston guiding surfaces and seals.
6. Mount annular piston without inclination: Press the annular piston smoothly into the annular body using the screw clamps until all seals are completely in the annular body. Press annular piston completely in by tapping gently with a plastic hammer at a pitch of 120°.

Denomination of replacement seals:  
HYD.NUT code and suffix.SEAL,  
e. g. for HYD.NUT100: HYD.NUT100.SEAL.

WE RECOMMEND THAT YOU KEEP A PERMANENT STOCK OF REPLACEMENT SEALS.



## Dichtungen für Hydraulikmutter HYD.NUT

Öl vor Verunreinigung schützen (Gefahr von Funktionsstörungen an Hydraulikmutter und Druckerzeuger). Äußerliche Verschmutzung der HYD.NUT mit Kaltreiniger oder Petroleum reinigen. Durch Einölen gegen Rost schützen.

### Dichtungen bei Ölverlust austauschen

**!** Beim Ausbau mit Druckluft kann der Ringkolben unkontrolliert aus dem Ringkörper schießen (Verletzungsgefahr durch Ringkolben). Abhilfe: Ringkolben durch geeignete Maßnahmen sichern, z. B. durch Schraubzwingen.

**!** Beim Zerlegen der HYD.NUT mittels Druckluft: Öl kann aus der HYD.NUT spritzen (Gefahr für die Augen). Abhilfe: Schutzbrille tragen.

1. HYD.NUT legen oder stellen, um den Ringkolben auszubauen: Vorsichtig dosiert Druckluft in eine der Anschlussbohrungen blasen, bis der Kolben beginnt auszufahren. Druck verringern, sobald sich der Kolben bewegt. Auf gleichmäßiges Bewegen des Ringkolbens achten, damit

er sich nicht verkantet. Schrägstellung sofort ausgleichen durch leichtes Klopfen mit Kunststoffhammer auf die erhöhte Stelle am Ringkolben.

2. Dichtungen entfernen.
3. Ringkörper, Nuten, Kolbenoberfläche und Kolbenführungsfläche reinigen.
4. Neue Dichtungen einlegen.
5. Kolbenführungsflächen und Dichtungen einölen.
6. Ringkolben ohne Schrägstellung einbauen: Den Ringkolben mit drei Schraubzwingen gleichmäßig in Ringkörper eindrücken, bis alle Dichtungen vollständig im Ringkörper sind. Ringkolben durch leichtes Klopfen mit Kunststoffhammer im Abstand von 120° vollständig eindrücken.

Bezeichnung der Ersatzdichtungen:  
Kurzzeichen der HYD.NUT und Nachsetzzeichen .SEAL,  
z. B. für HYD.NUT100: HYD.NUT100.SEAL.

WIR EMPFEHLEN, STETS ERSATZDICHTUNGEN ZU BEVORRATEN.



## Уплотнения для гидравлических гаек HYD.NUT

Защищают масло от загрязнений (загрязнения затрудняют функционирование гидравлических гаек и генераторов давления). Удалить внешние загрязнения с HYD.NUT при помощи реагента для холодной чистки или керосина. Предохранять от коррозии с помощью смазки.

### При утечке масла заменить уплотнения

**!** При демонтаже под давлением кольцевой поршень может с силой вылететь из кольца (опасность травмирования). Устранение проблемы: зафиксировать поршень, например, с помощью струбины.

**!** При разборке узла HYD.NUT под сжатым воздухом: из узла может брызгать масло (опасность попадания в глаза). Устранение проблемы: надевайте защитные очки.

1. Для снятия кольцевого поршня положить или поставить HYD.NUT: осторожно, небольшими порциями, подавать сжатый воздух в одно из соединительных отверстий до тех пор, пока поршень не начнет выдвигаться. По мере перемещения поршня снижать давление. Во избежание перекосов следите за тем, чтобы поршень двигался

равномерно. Перекосы поршня следует немедленно устранять легким постукиванием киянки по выступающей части поршня.

2. Снять уплотнения.
3. Очистить кольцо, канавки, а также верхнюю и ходовую поверхности поршня.
4. Установить новые уплотнения.
5. Смазать ходовую поверхность поршня и уплотнения.
6. Смонтировать кольцевой поршень без перекосов: Запрессовать кольцевой поршень в кольцо с помощью 3-х струбин, до тех пор, пока все уплотнения не окажутся погруженными в кольцо. Полностью запрессовать поршень легким постукиванием пластиковой киянки в трех точках, отстоящих друг от друга на 120°.

Обозначение запасных уплотнений:  
сокращенные дополнительные обозначения HYD.NUT и дополнительные обозначения .SEAL, например, для HYD.NUT100: HYD.NUT100.SEAL.

РЕКОМЕНДУЕМ ПОСТОЯННО ПОПОЛНЯТЬ ЗАПАСЫ УПЛОТНЕНИЙ.



Seals

Dichtungen

Уплотнения

Joints

Guarnizioni

Empaques



Schaeffler KG

Postfach 1260

D-97419 Schweinfurt

Georg-Schäfer-Straße 30

D-97421 Schweinfurt

Service-Hotline:

Telefon +49 2407 9149-99

Telefax +49 2407 9149-59

E-Mail support@fis-services.de

Internet www.fis-services.de

WI 47 111 / 90/09/04

© Schaeffler KG - 2008, June, Subject to change without notice

## Jointes pour la presse à piston annulaire HYD.NUT

Protéger l'huile contre les impuretés (risques de pannes sur HYD.NUT et générateur de pression). Nettoyer les impuretés extérieures du HYD.NUT avec un nettoyeur à froid ou du pétrole. Protéger contre la rouille en lubrifiant.

### Remplacer les joints en cas de perte d'huile

**⚠** Lors d'un démontage à l'aide de l'air comprimé, le piston annulaire peut sortir du corps annulaire de manière incontrôlée (danger de blessure dû au piston annulaire). Remède: arrêter le piston annulaire en appliquant des mesures adéquates, p. ex. par des serre-joints.

**⚠** Lors du démontage du HYD.NUT à l'aide de l'air comprimé: l'huile peut jaillir du HYD.NUT (danger pour les yeux). Remède: Porter des lunettes protectrices.

1. Poser le HYD.NUT horizontalement ou verticalement afin de démonter le piston annulaire: Souffler de l'air comprimé prudemment dosé dans les alésages de raccordement jusqu'à ce que le piston commence à sortir. Réduire la pression dès que le piston se déplace. Veillez à ce que le piston annulaire se déplace de façon régulière pour il ne

se bloque pas. Compenser une inclinaison tout de suite en frappant légèrement sur la position élevée du piston annulaire au moyen d'un marteau en plastique.

2. Enlever les joints.
3. Nettoyer le corps annulaire, les rainures, la surface du piston et la surface de guidage du piston.
4. Insérer de nouveaux joints.
5. Huiler les surfaces de guidage du piston et les joints.
6. Monter le piston annulaire sans inclinaison: Au moyen de trois serre-joints, enfoncer le piston annulaire uniformément dans le corps annulaire jusqu'à ce que tous les joints se trouvent complètement dans le corps annulaire. Enfoncer complètement le piston annulaire en frappant légèrement à une distance de 120° en utilisant un marteau en plastique.

Dénomination des joints de remplacement:

Abréviation du HYD.NUT et suffixe .SEAL, p. ex. pour HYD.NUT100: HYD.NUT100.SEAL.

IL EST RECOMMANDE DE TENIR TOUJOURS UNE RESERVE DE JOINTS

F

## Guarnizioni per pressa a pistone compressore anulare HYD.NUT

Proteggere l'olio dalle impurità (Pericolo di anomalie nel funzionamento della HYD.NUT e del generatore di pressione). Eliminare lo sporco all'esterno della HYD.NUT con un detergente freddo o petrolio. Proteggere dalla ruggine oliando.

### Sostituire le guarnizioni in caso di perdita d'olio

**⚠** Nelle operazioni di smontaggio con aria compressa è possibile che il pistone anulare venga scaraventato fuori dal corpo anulare in modo incontrollato (Pericolo di lesioni dovute al pistone). Rimedio: assicurare adeguatamente il pistone, ad es. con l'ausilio di morsetti a C.

**⚠** Smontaggio della HYD.NUT per mezzo di aria compressa: l'olio può schizzare fuori dalla HYD.NUT (Pericolo per gli occhi). Rimedio: indossare occhiali di protezione.

1. Posare a terra o mettere in piedi la HYD.NUT onde smontare il pistone anulare: soffiare l'aria compressa in uno dei fori per il collegamento dosandola con attenzione finché il pistone inizia a fuoriuscire. Diminuire la pressione non appena il pistone si muove. Accertarsi che il pistone anulare si muova uniformemente onde evitare che si inclini.

Correggere immediatamente un'eventuale posizione inclinata assunta dal pistone battendo leggermente, con un martello in materiale sintetico, sul punto in cui il pistone anulare si è alzato.

2. Togliere le guarnizioni.
3. Pulire il corpo anulare, le scanalature, la superficie del pistone e la superficie di guida.
4. Inserire le guarnizioni nuove.
5. Oliare le superfici di guida e le guarnizioni.
6. Montare il pistone anulare senza posizioni inclinate: pigiare uniformemente il pistone anulare nel corpo anulare con l'ausilio di tre morsetti a C finché tutte le guarnizioni si trovano completamente nel corpo anulare. Spingere completamente dentro il pistone battendo leggermente con il martello in materiale sintetico ad una distanza di 120°.

Sigla delle guarnizioni di ricambio:

abbreviazione della HYD.NUT con posposto il carattere .SEAL, ad es. per HYD.NUT100: HYD.NUT100.SEAL.

VI CONSIGLIAMO DI TENERE SEMPRE IN MAGAZZINO GUARNIZIONI DI RICAMBIO.

I

## Empaques para la prensa HYD.NUT

Proteger el aceite contra suciedades (riesgo de fallas en la prensa HYD.NUT y el compresor). Limpiar suciedades externas en la prensa HYD.NUT con detergentes en frío o petróleo. Aceitar para proteger contra corrosión.

### Cambiar los empaques en caso de fugas de aceite

**⚠** En caso de desmontaje con aire comprimido el émbolo anular puede salir disparado del cuerpo anular (el émbolo anular puede ocasionar lesiones). Medida preventiva: asegurar adecuadamente el émbolo anular, por ejem. con grapas de tornillo.

**⚠** En caso de desmontaje de la prensa HYD.NUT con aire comprimido: salpicaduras de aceite (riesgo de lesión de los ojos). Medida preventiva: usar gafas protectoras.

1. Colocar la prensa HYD.NUT en posición vertical u horizontal para sacar el émbolo: Con cuidado aplicar poco a poco aire comprimido a uno de los orificios de conexión hasta que el émbolo comienza a salir. Disminuir la presión cuando el émbolo comienza a desplazarse. Asegurarse que el émbolo anular se mueva uniformemente para evitar que se incline.

En caso de inclinación corregir inmediatamente con golpes suaves con un martillo de cabeza plástica sobre la parte sobresaliente del émbolo anular.

2. Sacar los empaques.
3. Limpiar el cuerpo anular, las ranuras, la cara frontal del émbolo y la superficie de guía.
4. Colocar empaques nuevos.
5. Aceitar las superficies de guía del émbolo y los empaques.
6. Instalar el émbolo anular sin inclinación: Empujar el émbolo anular con movimientos uniformes dentro del cuerpo anular mediante tres tornillos de apriete hasta que todas los empaques queden completamente dentro del cuerpo. Introducir completamente el émbolo anular golpeando con un martillo de cabeza plástica en puntos distantes 120° entre ellos.

Referencias de los empaques de repuesto:

Referencia de la prensa HYD.NUT y complemento .SEAL, por ejem. para HYD.NUT100: HYD.NUT100.SEAL.

RECOMENDAMOS TENER SIEMPRE EN INVENTARIO EMPAQUES DE REPUESTO.

E